

**Województwo lubuskie**

**Język hiszpański**

**Sprawozdanie z egzaminu maturalnego  
w roku 2018**

**Opracowanie:**

Anna Łochowska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Krystyna Łapieńska-Rey (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Monika Łomnicka-Jurewicz (Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łodzi)

**Opieka merytoryczna**

Ludmiła Stopińska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Beata Trzcińska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)

**Współpraca**

Beata Dobrosielska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Agata Wiśniewska (Centralna Komisja Egzaminacyjna)  
Pracownie ds. Analiz Wyników Egzaminacyjnych okręgowych komisji egzaminacyjnych

**Opracowanie dla województwa lubuskiego  
Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Poznaniu**

Przemysław Mróz  
Jacek Pietrzak  
Michał Pawlak

**Centralna Komisja Egzaminacyjna**  
ul. Marka Edelmana 6, 00-190 Warszawa  
tel. 022 536 65 00, fax 022 536 65 04  
e-mail: sekretariat@cke.gov.pl  
www.cke.gov.pl

# Język hiszpański

## Poziom podstawowy

### 1. Opis arkusza

Arkusz egzaminacyjny z języka hiszpańskiego na poziomie podstawowym składał się z 40 zadań zamkniętych różnego rodzaju (wyboru wielokrotnego, prawda/fałsz, zadań na dobieranie) oraz jednego zadania otwartego rozszerzonej odpowiedzi. Zadania sprawdzały wiadomości oraz umiejętności w czterech obszarach: rozumienia ze słuchu (15 zadań zamkniętych), rozumienia tekstów pisanych (15 zadań zamkniętych), znajomości środków językowych (10 zadań zamkniętych) i tworzenia wypowiedzi pisemnej (1 zadanie otwarte). Zadania na rozumienie ze słuchu były oparte na nagranych tekstach, odtworzonych podczas egzaminu z płyty CD, natomiast zadania na rozumienie tekstów pisanych i zadania na znajomość środków językowych były oparte na tekstach autentycznych lub adaptowanych zamieszczonych w arkuszu egzaminacyjnym. Za rozwiązanie wszystkich zadań zdający mógł otrzymać 50 punktów (1 punkt za każde zadanie zamknięte oraz 10 punktów za wypowiedź pisemną).

### 2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 1. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym\*

Liczba zdających		1
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym	z liceów ogólnokształcących	1
	z techników	0
	ze szkół na wsi	0
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	1
	ze szkół publicznych	0
	ze szkół niepublicznych	1
	kobiety	1
	mężczyźni	0
	bez dysleksji rozwojowej	1
	z dysleksją rozwojową	0

\* Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

W województwie lubuskim nie było laureatów i finalistów Olimpiady Języka Hiszpańskiego.

Tabela 2. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	niesłyszący	0
	<b>ogółem</b>	<b>0</b>

### 3. Przebieg egzaminu

Tabela 3. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		21 maja 2018 r.	
Czas trwania egzaminu		120 minut	
Liczba szkół		1	
Liczba zespołów egzaminatorów*		0	
Liczba egzaminatorów*		0	
Liczba obserwatorów <sup>1</sup> (§ 8 ust. 1)		0	
Liczba unieważnień <sup>2</sup>	w przypadku:		
	art. 44zzv pkt 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
	art. 44zzv pkt 2	wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	0
	art. 44zzv pkt 3	zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu egzaminu	0
	art. 44zzw ust. 1	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
	art. 44zzy ust. 7	stwierdzenia naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu	0
	art. 44zzy ust. 10	niemożności ustalenia wyniku (np. zaginięcie karty odpowiedzi)	0
Liczba wglądów <sup>2</sup> (art. 44zzz)		0	
Liczba prac, w których nie podjęto rozwiązania zadań		0	

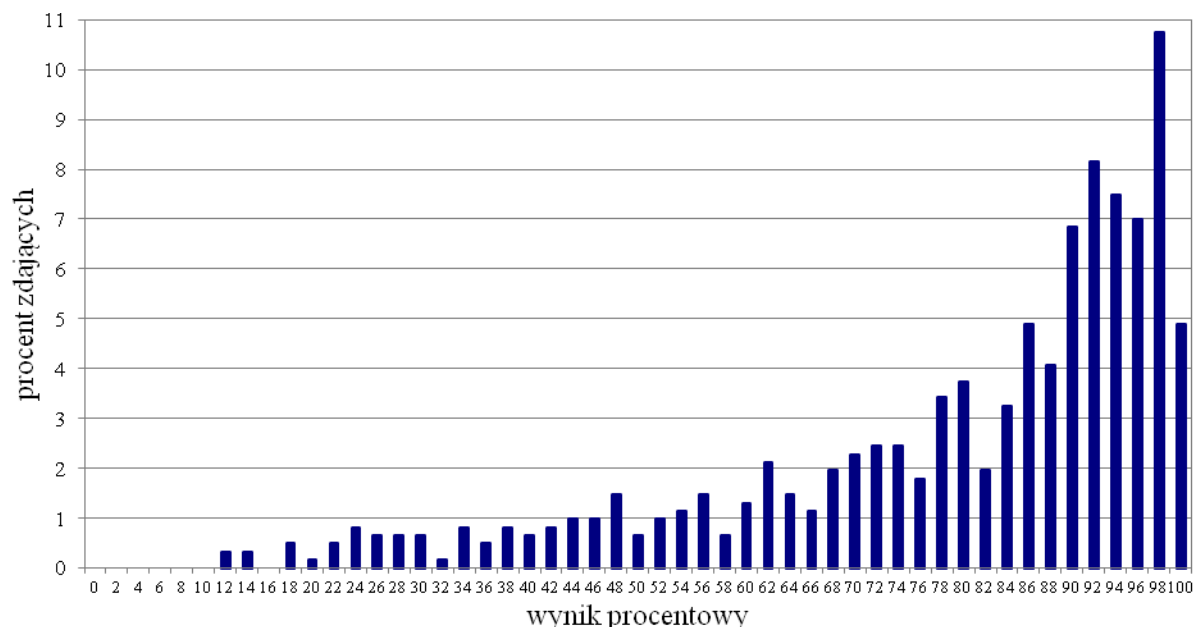
\* Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

<sup>1</sup> Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 21 grudnia 2016 r. w sprawie szczegółowych warunków i sposobu przeprowadzania egzaminu gimnazjalnego i egzaminu maturalnego (Dz.U. z 2016, poz. 2223).

<sup>2</sup> Na podstawie ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2018 r. poz. 1457).

## 4. Podstawowe dane statystyczne

### Wyniki zdających



Wykres 1. Rozkład wyników zdających (dot. populacji zdających w kraju)

Tabela 4. Wyniki zdających w woj. lubuskim – parametry statystyczne\*

Zdający	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)	Odsetek sukcesów**
<b>ogółem</b>	<b>1</b>	–	–	–	–	–	–	–
w tym:								
z liceów ogólnokształcących	<b>1</b>	–	–	–	–	–	–	–
z techników	–	–	–	–	–	–	–	–
bez dysleksji rozwojowej	<b>1</b>	–	–	–	–	–	–	–
z dysleksją rozwojową	–	–	–	–	–	–	–	–

\* Parametry statystyczne są podane dla grup liczących 30 lub więcej zdających.

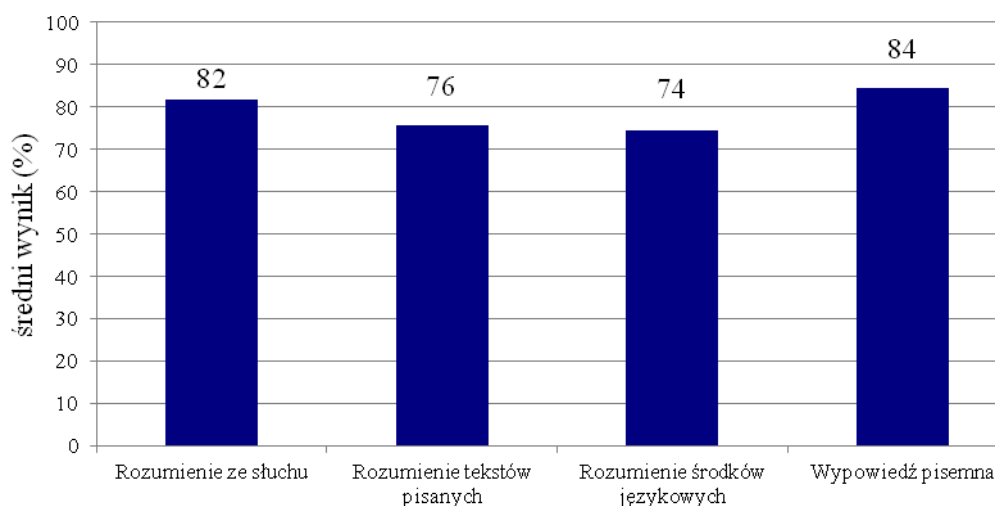
\*\* Dane dotyczą tegorocznych absolwentów, którzy przystąpili do wszystkich egzaminów obowiązkowych.

## Poziom wykonania zadań

Tabela 5. Poziom wykonania zadań (dot. populacji zdających w kraju)

Wymagania ogólne	Numer zadania	Wymagania szczegółowe / Kryteria	Poziom wykonania zadania (%)
II. Rozumienie wypowiedzi (ustnych)  tj. Rozumienie ze słuchu	1.1.	2.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	86
	1.2.		73
	1.3.		83
	1.4.		81
	1.5.		67
	2.1.	2.1) Zdający określa główną myśl tekstu.	85
	2.2.		89
	2.3.		88
	2.4.	2.4) Zdający określa intencje nadawcy/autora tekstu.	77
	3.1.	2.5) Zdający określa kontekst wypowiedzi.	80
	3.2.	2.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	94
	3.3.		80
	3.4.		78
	3.5.		79
	3.6.	2.5) Zdający określa kontekst wypowiedzi.	86
II. Rozumienie wypowiedzi (pisemnych)  tj. Rozumienie tekstów pisanych	4.1.	3.2) Zdający określa główną myśl poszczególnych części tekstu.	67
	4.2.		86
	4.3.		81
	4.4.		75
	5.1.	3.1) Zdający określa główną myśl tekstu.	78
	5.2.	3.4) Zdający określa intencje nadawcy/autora tekstu.	93
	5.3.	3.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	64
	6.1.	3.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	93
	6.2.		88
	6.3.		86
	6.4.		79
	6.5.	3.1) Zdający określa główną myśl tekstu.	65
	7.1.	3.6) Zdający rozpoznaje związki pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu.	40
	7.2.		77
	7.3.		62
I. Znajomość środków językowych	8.1.	1. Zdający posługuje się w miarę rozwiniętym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	89
	8.2.		78
	8.3.		72
	8.4.		81
	8.5.		94
	9.1.	1. Zdający posługuje się w miarę rozwiniętym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	66
	9.2.		27
	9.3.		79
	9.4.		70
	9.5.		87

<b>I.</b> Znajomość środków językowych  <b>III.</b> Tworzenie wypowiedzi  <b>IV.</b> Reagowanie na wypowiedzi  tj. Wypowiedź pismna	10.	5.5) Zdający wyraża i uzasadnia swoje opinie [...] i uczucia. 5.7) Zdający przedstawia zalety [...] różnych rozwiązań [...]. 5.8) Zdający opisuje intencje, marzenia, nadzieje i plany na przyszłość. 5.9) Zdający opisuje swoje doświadczenia [...]. 7.2) Zdający [...] przekazuje informacje i wyjaśnienia. 7.8) Zdający prosi o radę [...].	treść	85
			spójność i logika wypowiedzi	88
		1. Zdający posługuje się w miarę rozwiniętym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	zakres środków językowych	85
			poprawność środków językowych	80



Wykres 2. Średnie wyniki zdających w zakresie poszczególnych obszarów umiejętności (dot. populacji zdających w kraju)

## Poziom rozszerzony

### 1. Opis arkusza

Arkusz egzaminacyjny z języka hiszpańskiego na poziomie rozszerzonym składał się z 29 zadań zamkniętych różnego rodzaju (wyboru wielokrotnego, zadań na dobieranie) oraz 9 zadań otwartych, w tym 8 krótkiej i 1 rozszerzonej odpowiedzi. Zadania sprawdzały wiadomości oraz umiejętności w czterech obszarach: rozumienia ze słuchu (12 zadań zamkniętych), rozumienia tekstów pisanych (13 zadań zamkniętych), znajomości środków językowych (4 zadania zamknięte i 8 zadań otwartych krótkiej odpowiedzi) oraz tworzenia wypowiedzi pisemnej (1 zadanie otwarte rozszerzonej odpowiedzi). Zadania na rozumienie ze słuchu były oparte na nagranych tekstach, odtworzonych podczas egzaminu z płyty CD, natomiast zadania na rozumienie tekstów pisanych oraz zadania na znajomość środków językowych były oparte na tekstach autentycznych lub w minimalnym stopniu adaptowanych zamieszczonych w arkuszu egzaminacyjnym. Znajomość środków językowych była sprawdzana na krótkich tekstach lub za pomocą niepowiązanych ze sobą zdań. Za rozwiązanie wszystkich zadań zdający mógł otrzymać 50 punktów (1 punkt za każde zadanie zamknięte lub otwarte w obszarach rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych i znajomości środków językowych oraz 13 punktów za wypowiedź pisemną).

### 2. Dane dotyczące populacji zdających

Tabela 6. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym\*

Liczba zdających		2
Zdający rozwiązujący zadania w arkuszu standardowym	z liceów ogólnokształcących	2
	z techników	0
	ze szkół na wsi	0
	ze szkół w miastach do 20 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach od 20 tys. do 100 tys. mieszkańców	0
	ze szkół w miastach powyżej 100 tys. mieszkańców	2
	ze szkół publicznych	2
	ze szkół niepublicznych	0
	kobiety	2
	mężczyźni	0

\* Dane w tabeli dotyczą wszystkich tegorocznych absolwentów.

W województwie lubuskim nie było laureatów i finalistów Olimpiady Języka Hiszpańskiego.

Tabela 7. Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych

Zdający rozwiązujący zadania w arkuszach dostosowanych	z autyzmem, w tym z zespołem Aspergera	0
	słabowidzący	0
	niewidomi	0
	słabosłyszący	0
	niesłyszący	0
	<b>ogółem</b>	<b>0</b>



### 3. Przebieg egzaminu

Tabela 8. Informacje dotyczące przebiegu egzaminu

Termin egzaminu		21 maja 2018 r.	
Czas trwania egzaminu		150 minut	
Liczba szkół		365	
Liczba zespołów egzaminatorów*		1	
Liczba egzaminatorów*		0	
Liczba obserwatorów <sup>2</sup> (§ 8 ust. 1)		0	
Liczba unieważnień <sup>2</sup>	w przypadku:		
	art. 44zzv pkt 1	stwierdzenia niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
	art. 44zzv pkt 2	wniesienia lub korzystania przez zdającego w sali egzaminacyjnej z urządzenia telekomunikacyjnego	0
	art. 44zzv pkt 3	zakłócenia przez zdającego prawidłowego przebiegu egzaminu	0
	art. 44zzw ust. 1	stwierdzenia podczas sprawdzania pracy niesamodzielnego rozwiązywania zadań przez zdającego	0
	art. 44zzy ust. 7	stwierdzenia naruszenia przepisów dotyczących przeprowadzenia egzaminu	0
	art. 44zzy ust. 10	niemożności ustalenia wyniku (np. zaginięcie karty odpowiedzi)	0
Liczba wglądów <sup>2</sup> (art. 44zzz)		0	
Liczba prac, w których nie podjęto rozwiązania zadań		0	

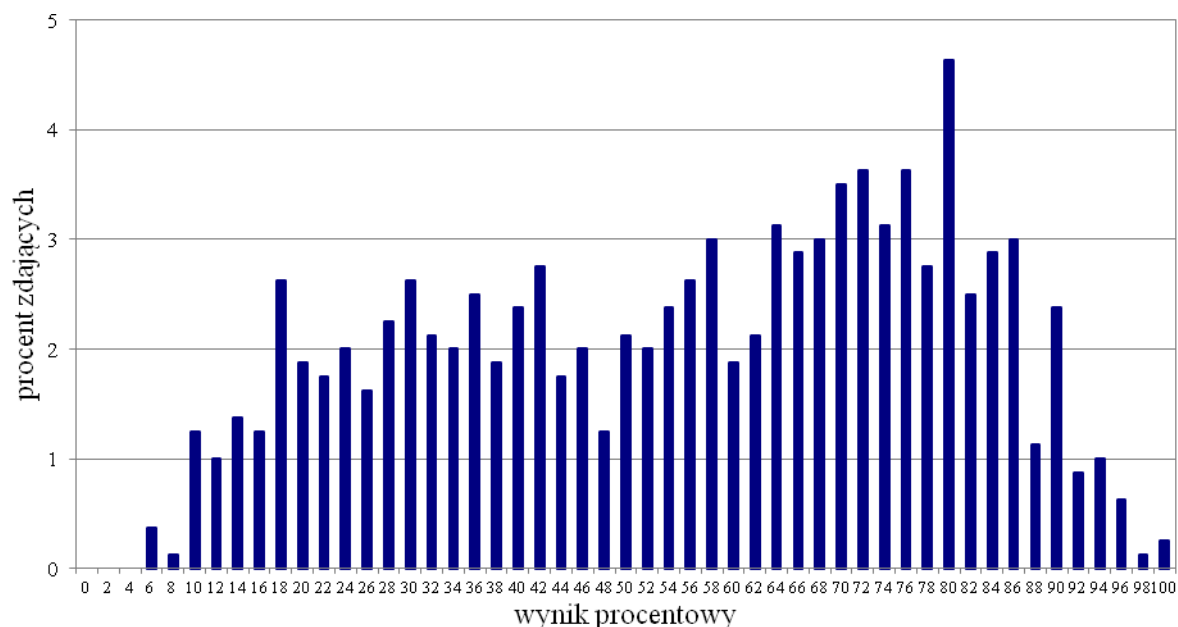
\* Dane dotyczą obu poziomów egzaminu (podstawowego i rozszerzonego) łącznie.

<sup>2</sup> Na podstawie rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 21 grudnia 2016 r. w sprawie szczegółowych warunków i sposobu przeprowadzania egzaminu gimnazjalnego i egzaminu maturalnego (Dz.U. z 2016, poz. 2223).

<sup>2</sup> Na podstawie ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (tekst jedn. Dz.U. z 2018 r. poz. 1457).

## 4. Podstawowe dane statystyczne

### Wyniki zdających



Wykres 3. Rozkład wyników zdających (dot. populacji zdających w kraju)

Tabela 9. Wyniki zdających w woj. lubuskim – parametry statystyczne\*

Zdający	Liczba zdających	Minimum (%)	Maksimum (%)	Mediana (%)	Modalna (%)	Średnia (%)	Odchylenie standardowe (%)
<b>ogółem</b>	<b>2</b>	-	-	-	-	84,00	-
w tym:							
z liceów ogólnokształcących	2	-	-	-	-	84,00	-
z techników	-	-	-	-	-	-	-

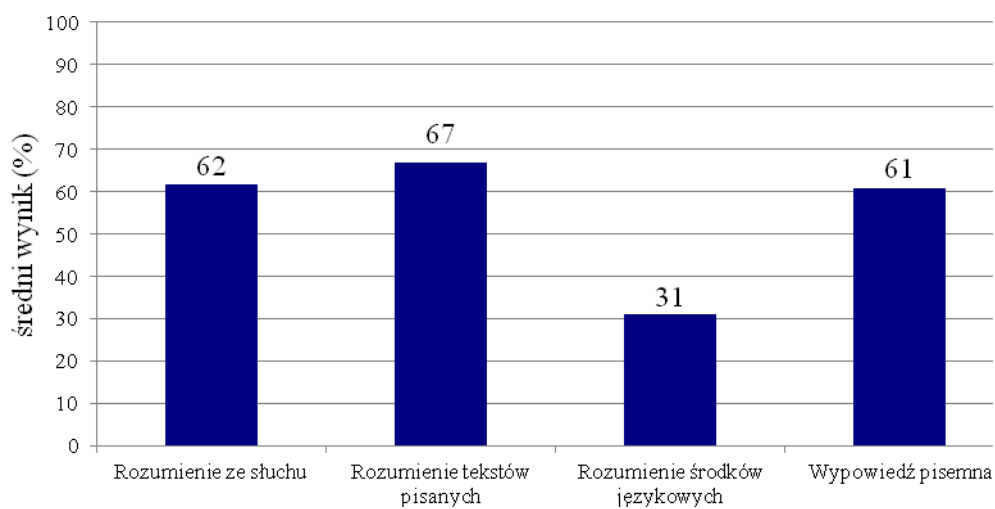
\* Dane dotyczą tegorocznych absolwentów, którzy przystąpili do wszystkich egzaminów obowiązkowych.

## Poziom wykonania zadań

Tabela 10. Poziom wykonania zadań (dot. populacji zdających w kraju)

Wymagania ogólne	Numer zadania	Wymagania szczegółowe / Kryteria	Poziom wykonania zadania (%)	
II. Rozumienie wypowiedzi (ustnych)  tj. Rozumienie ze słuchu	1.1.	2.1) Zdający określa główną myśl tekstu.	77	
	1.2.	2.4) Zdający określa intencje nadawcy/autora tekstu.	66	
	1.3.	2.1.R) Zdający oddziela fakty od opinii.	68	
	2.1.	2.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	68	
	2.2.		56	
	2.3.		81	
	2.4.		69	
	3.1.	2.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	51	
	3.2.		47	
	3.3.		37	
	3.4.		64	
	3.5.	2.4) Zdający określa intencje nadawcy/autora tekstu.	58	
	II. Rozumienie wypowiedzi (pisemnych)  tj. Rozumienie tekstów pisanych	4.1.	3.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	71
		4.2.		77
4.3.		62		
4.4.		70		
5.1.		3.6) Zdający rozpoznaje związki pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu.	73	
5.2.			71	
5.3.			80	
5.4.			50	
6.1.		3.3) Zdający znajduje w tekście określone informacje.	80	
6.2.			54	
6.3.			61	
6.4.		3.2) Zdający określa główną myśl poszczególnych części tekstu.	54	
6.5.		3.1.R) Zdający oddziela fakty od opinii.	65	
I. Znajomość środków językowych	7.1.	1. Zdający posługuje się bogatym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	53	
	7.2.		55	
	7.3.		39	
	7.4.		60	
	8.1.	1. Zdający posługuje się bogatym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	57	
	8.2.		30	
	8.3.		25	
	8.4.		20	
	9.1.	1. Zdający posługuje się bogatym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	10	
	9.2.		6	
	9.3.		15	
	9.4.		4	

<b>I. Znajomość środków językowych</b>  <b>III. Tworzenie wypowiedzi</b>  <b>IV. Reagowanie na wypowiedzi</b>  tj. Wypowiedź pisemna	10.	5.2.R) Zdający przedstawia w logicznym porządku argumenty za i przeciw danej tezie lub rozwiązaniu. 5.5) Zdający wyraża i uzasadnia swoje opinie, poglądy [...]. 5.12) Zdający stosuje zasady konstruowania tekstów o różnym charakterze. 5.13) Zdający stosuje formalny lub nieformalny styl wypowiedzi w zależności od sytuacji. 7.4) Zdający proponuje [...].	zgodność z poleceniem	68
		spójność i logika wypowiedzi	63	
	1. Zdający posługuje się bogatym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].	zakres środków językowych	53	
		poprawność środków językowych	54	



Wykres 4. Średnie wyniki zdających w zakresie poszczególnych obszarów umiejętności (dot. populacji zdających w kraju)

## Komentarz – dot. populacji zdających w kraju

### Poziom podstawowy

Podobnie jak w latach ubiegłych, również w tym roku do egzaminu z języka hiszpańskiego na poziomie podstawowym przystąpili w większości abiturienti o wysokich kompetencjach językowych (por. wykres 1.). Średni wynik uzyskany za rozwiązanie wszystkich zadań w arkuszu wyniósł 79% punktów.

Tegoroczni maturzyści uzyskali najwyższe wyniki za sformułowane wypowiedzi pisemne oraz za rozwiązanie zadań z obszaru rozumienia ze słuchu (średnie wyniki odpowiednio – 84% i 82% punktów). Niższe wyniki uzyskali za rozwiązanie zadań w części arkusza dotyczącej rozumienia tekstów pisanych oraz znajomości środków językowych (średnie wyniki odpowiednio – 76% i 74% punktów).

W obszarze rozumienia ze słuchu większość zadań była dla zdających łatwa. Za rozwiązanie zadań, za pomocą których sprawdzano opanowanie umiejętności wyszukiwania określonych informacji w tekście, maturzyści uzyskali średni wynik – 80% punktów, a za rozwiązanie zadań, w których wymagano globalnego rozumienia tekstu – 84% punktów. Trudności w tej części arkusza sprawiło zdającym rozwiązanie zadania 1.5.

#### La mujer afirma que

1.5.	acaba de contactar con el banco.	V	ⓕ
------	----------------------------------	---	---

#### Fragment transkrypcji:

*Agente:* Creo que el dinero no lo va a recuperar, pero la cartera igual sí. A veces aparece incluso en la misma cafetería. Deme, por favor, su número de teléfono (...). Y llame al banco para bloquear las tarjetas.

*Mujer:* Por supuesto, voy a hacerlo ahora mismo.

Poprawną odpowiedź wskazało 67% zdających. Wynik ten jest stosunkowo niski w porównaniu z pozostałymi wynikami uzyskanymi w tej części arkusza za rozwiązanie zadań, w których wymagano wyszukania szczegółowych informacji (od 73% do 94% poprawnych odpowiedzi). Informacja, na której oparte było zadanie, wyrażona była jasno i bezpośrednio, przy użyciu prostych środków językowych. Powodem wskazania nieprawidłowej odpowiedzi przez część zdających mogło być niezrozumienie użytej w zadaniu konstrukcji peryfrastycznej *acabar de + infinitivo* (zrobić coś przed chwilą). Maturzyści, którzy nie zrozumieli sensu całego zdania, widząc wyrażenie *contactar con el banco* mogli założyć, że mają zdecydować, czy dziewczyna ma zamiar skontaktować się z bankiem. Z tekstu wynikało, że tak, więc uznali podane zdanie za prawdziwe. W rzeczywistości mieli stwierdzić, czy już zawiadomiła bank.

W grupie zadań, za pomocą których sprawdzano poziom opanowania umiejętności rozumienia tekstu jako całości trudniejsze dla zdających było zadanie 2.4., w którym należało określić intencję nadawcy (77% poprawnych odpowiedzi). Wyższe wyniki zdający osiągnęli za rozwiązanie zadań, poprzez które sprawdzano poziom opanowania umiejętności określenia głównej myśli tekstu (zadania 2.1.–2.3. poprawnie rozwiązało od 85% do 89% zdających). Za rozwiązanie zadań, w których należało określić kontekst wypowiedzi (w zadaniu 3.1.) poprawną odpowiedź wskazało 80% zdających, a w zadaniu 3.6. – 86%). Problemem dla zdających było stwierdzenie, kto jest adresatem wypowiedzi.

W obszarze rozumienia tekstów pisanych, podobnie jak w przypadku rozumienia ze słuchu, abiturienti uzyskali wysokie wyniki zarówno za rozwiązanie zadań, za pomocą których sprawdzano stopień opanowania umiejętności znajdowania w tekście określonych informacji (średni wynik – 82% punktów), jak i za rozwiązanie zadań, w których wymagano zrozumienia tekstu jako całości: średni wynik uzyskany za zadania za pomocą których sprawdzano poziom opanowania umiejętność określania głównej myśli tekstu oraz intencji nadawcy wyniósł 79% punktów, a za zadania wymagające zrozumienia głównej myśli poszczególnych części tekstu – 77% punktów. Na podstawie

wyników można stwierdzić, że większość zadań rozwiązało ponad trzy czwarte zdających. Tylko trzy spośród dwunastu zadań, w których sprawdzano stopień opanowania wymienionych umiejętności sprawiły zdającym więcej trudności.

Wśród zadań, w których wymagano opanowania umiejętności wyszukania określonych informacji w tekście najtrudniejsze dla maturzystów było zadanie 5.3.

#### LA ESCUELA DEL FUTURO

Según los expertos internacionales, Internet va a convertir los colegios en entornos interactivos que cambiarán totalmente las formas tradicionales de aprendizaje. Las clases tradicionales desaparecerán. El profesor ya no se limitará a transmitir los conocimientos. Su misión principal será guiar al alumno de acuerdo con las necesidades de este. Las destrezas personales y prácticas se valorarán más que los contenidos académicos. Internet será la principal fuente de conocimientos y el inglés se consolidará como la lengua global de la enseñanza.

#### 5.3. Según el texto, en la escuela del futuro

- A. el inglés dejará de ser la lengua universal.
- B. los profesores desaparecerán del proceso educativo.
- C. los conocimientos serán menos importantes que las habilidades.

Zadanie było oparte na krótkim tekście publicystycznym informującym o prognozowanych kierunkach zmian w nauczaniu w dobie wszechobecnego internetu. Maturzyści mieli zdecydować, które z podanych w zadaniu zjawisk będzie charakteryzować szkołę w przyszłości. Prawidłową odpowiedź C. wybrało 64% zdających. Kluczowym dla rozwiązania tego zadania był fragment *Las destrezas personales y prácticas se valorarán más que los contenidos académicos*. Zdanie C. oddawało dokładnie taką samą myśl jak zdanie w tekście, lecz za pomocą przeciwstawnego porównania (*más – menos*) i przy użyciu wyrażen synonimicznych (*conocimientos – contenidos académicos, habilidades – destrezas*). Dla dużej grupy zdających atrakcyjny był dystraktor A. Maturzyści, którzy wybrali tę odpowiedź, najprawdopodobniej zasugerowali się słowami *inglés, lengua universal* i *lengua global*, nie zrozumieli natomiast użytej w zadaniu konstrukcji peryfrastycznej *dejar de + infinitivo*, która sprawiała, że myśl wyrażona w odpowiedzi A. była dokładnym przeciwieństwem myśli wyrażonej w tekście.

Znacznie łatwiejsze dla maturzystów było rozwiązanie zadań, w których wymagano wyszukania szczegółowych informacji w dłuższym tekście narracyjnym. Poprawne odpowiedzi w zadaniach 6.1.–6.4. wskazało od 79% do 93% abiturientów. Kłopoty sprawiło natomiast rozwiązanie zadania 6.5., w którym zdający mieli określić główną myśl wspomnianego tekstu. Poprawną odpowiedź B. [*El texto trata de un fenómeno difícil de entender*] wskazało 65% zdających. Rozwiązanie tego zadania wymagało zwrócenia uwagi na specyficzny charakter zdarzeń, składających się na zagadkową historię, której bohaterowie sami nie potrafią do końca zrozumieć tego, co im się przydarza. Maturzyści, którzy wskazali błędne odpowiedzi, najczęściej wybierali opcje A. i C. Użyte w nich słowa *vida* i *película* mogły wydać się atrakcyjne, ponieważ motywem przewodnim tekstu istotnie był film, a przedstawione w opowiadaniu wydarzenia miały związek z życiem jego bohatera. Jednak kontekst, w którym te słowa były użyte, wykluczał obie odpowiedzi jako poprawne. Zdający nie zwrócili uwagi na to, o czyje życie chodziło w zadaniu (*la vida de un cineasta*) i o jaki film (*una película dirigida por el protagonista*). Z tekstu wynikało, że bohater opowiadania nie był związany z branżą filmową. Był jedynie widzem.

Na podstawie wyników pozostałych zadań w tym obszarze, można stwierdzić, że maturzyści opanowali umiejętność globalnego rozumienia tekstu na poziomie zadowalającym. Za rozwiązanie zadania 5.1., w którym wymagano określenia głównej myśli tekstu, zdający uzyskali średni wynik 78% punktów, a zadanie 5.2., w którym wymagano określenia intencji autora – 93% punktów. Łatwe dla maturzystów było zadanie 4., za pomocą którego sprawdzano poziom opanowania umiejętności określania głównej myśli poszczególnych części tekstu. Zadanie to polegało na przyporządkowaniu odpowiednich nagłówków do fragmentów tekstu. Treść tego tekstu dotyczyła bohaterki znanej na

świecie serii komiksów, sympatycznej Mafaldy. Zdającym sprawiło jednak trudność dobranie właściwego tytułu tylko do pierwszego akapitu.

**Fragment zadania:**

**C.** Origen del nombre Mafalda

**E.** Circunstancias de la aparición de Mafalda

**4.1. E**

En 1963 una agencia publicitaria le pide al dibujante argentino Joaquín Lavado (seudónimo Quino) que diseñe a una familia de personajes divertidos para promocionar una marca de electrodomésticos. La campaña nunca se lleva a cabo, pero los dibujos se publican en una revista. De entre los personajes del tebeo destaca una niña que se llama Mafalda.

67% zdających zrozumiało, że w podanym fragmencie opisane zostały okoliczności wydania komiksu i dobrało do niego właściwy nagłówek **E**. Osoby, które nie rozwiązały tego zadania poprawnie, najczęściej wybierały nagłówek **C**. Zasugerowały się one najprawdopodobniej słowem *origen* (początek, pochodzenie), które skojarzyły z „narodzinami” bohaterki o imieniu Mafalda. Tymczasem treść nagłówka dotyczyła pochodzenia imienia Mafalda, a nie samej postaci. Tekst nie zawierał informacji o etymologii tego imienia. Pozostałe zadania (4.2.–4.4.) poprawnie rozwiązało od 75% do 86% maturzystów.

W zadaniu 7. sprawdzano poziom opanowania umiejętności rozpoznawania związków pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu. Średni wynik uzyskany za rozwiązanie tego zadania (60% punktów) był najniższy nie tylko w obszarze rozumienia tekstów pisanych, ale też w całym arkuszu. Przyjrzyjmy się wyborom maturzystów w tym zadaniu.

**LOS ROJIBLANCOS**

Detrás de la razón por la que visten de rojiblanco tanto el Atlético de Madrid como el Athletic de Bilbao existe una curiosa anécdota.

El Atlético de Madrid fue fundado a principios del siglo XX por un grupo de estudiantes vascos que querían montar en la capital de España un club filial de su equipo de Bilbao. Lo llamaron el “Athletic Club Sucursal de Madrid”. **7.1. E**

En 1909 el jugador del Athletic de Bilbao Juan Elorduy decidió aprovechar su viaje a Inglaterra para comprar nuevas camisetas de un equipo inglés, ya que eran iguales a las del equipo vasco, blanquiazules, pero de mejor calidad. Cuando el jugador quería realizar la compra, el último día de su estancia, resultó que no había suficientes camisetas de esos colores. **7.2. C** El problema era que no eran blanquiazules sino rojiblancas. A pesar de eso, compró cincuenta camisetas. Al volver a Bilbao, entregó la mitad de ellas a sus compañeros de equipo y la otra mitad la dejó guardada en casa.

Un año después, los jugadores de Bilbao y los de Madrid coincidieron en un partido. Los vascos llevaban sus nuevas camisetas. **7.3. A** Entonces Juan Elorduy recordó que todavía disponía de 25 camisetas rojiblancas y se las entregó al “Athletic Club Sucursal de Madrid”. Desde entonces son las camisetas oficiales de ambos equipos.

**A.** Al verlas, los madrileños se quedaron maravillados.

**B.** Por eso los madrileños dejaron de ser un club filial del equipo bilbaíno.

**C.** Sin embargo, encontró un gran número de camisetas de otro club británico.

**D.** A pesar de la buena calidad del tejido, no le gustaron las nuevas camisetas rojiblancas.

**E.** Por esa razón, en aquella época los dos equipos vestían camisetas iguales, de rayas blancas y azules.

Najtrudniejsze dla maturzystów było rozwiązanie zadania 7.1. Poprawne wykonanie tego zadania wymagało skojarzenia faktu powołania do życia filii baskijskiego klubu piłkarskiego w Madrycie z informacją zawartą w zdaniu E. o identycznych strojach sportowych (biało-niebieskich) noszonych w owym czasie przez zawodników obu klubów. Odpowiedź tę wybrało 40% zdających. Wielu maturzystów wybierało jednak zdanie B jako poprawne rozwiązanie zadania. Niewykluczone, że wiele osób zasugerowało się pojawiającym się w nim wyrażeniem *un club filial*, które występowało również we fragmencie przed luką, nie zrozumiało natomiast sensu całego zdania, w którym kluczową rolę pełniła konstrukcja peryfrastyczna *dejar de + infinitivo* (przestać coś robić). Dobierane zdanie było sprzeczne z treścią zdań poprzedzających lukę.

Trudne dla maturzystów było też zadanie 7.3., które poprawnie rozwiązało 62% zdających. Z kontekstu wynikało, że dobierany fragment powinien zawierać informację o przyczynie, dla której piłkarz zespołu z Bilbao, Juan Elorduy, postanowił podarować swoim rywalom zbywający mu komplet czerwono-białych koszulek. Logicznym i gramatycznie poprawnym uzupełnieniem luki było zdanie A. Analiza dystraktorów pokazuje, że dość często wybierano odpowiedź D. Zdający zrozumieli, że nowe koszulki nie spodobały się Baskom i dlatego ich piłkarz Elorduy postanowił oddać je madrytczykom. Nie zwrócili uwagi, że zdanie D. i zdanie poprzedzające lukę były niespójne gramatycznie: zaimek w liczbie pojedynczej (*le*) nie mógł zastępować rzeczownika w liczbie mnogiej (*los vascos*), a czasownik *gustar*, zamiast w czasie Pretérito Imperfecto, użyty był w czasie Pretérito Indefinido.

Najmniej trudności sprawiło maturzystom rozwiązanie zadania 7.2. To zadanie poprawnie rozwiązało 77% zdających. Zdanie C., z jednej strony, nawiązywało do zakończonych fiaskiem poszukiwań strojów w barwach biało-niebieskich, z drugiej, wyjaśniało przyczynę problemu, z jakim przyszło się zmierzyć kupującemu: znalezione koszulki były czerwono-białe, nie biało-niebieskie.

Zadania 8. i 9. sprawdzały znajomość środków językowych. Tegoroczni maturzyści uzyskali wysokie wyniki za rozwiązanie zadania 8., które było oparte na krótkim tekście narracyjnym. Tekst ten należało uzupełnić brakującymi wyrazami podanymi w opcjach odpowiedzi A.–C. Średni wynik za rozwiązanie tego zadania wyniósł 83% punktów. Poszczególne luki (8.1.–8.5.) poprawnie uzupełniło od 72% do 94% zdających.

Więcej problemów sprawiło rozwiązanie zadania 9., które polegało na dobraniu brakujących fragmentów zdań w pięciu minidialogach. Średni wynik za to zadanie wyniósł 66% punktów. Najtrudniejsze dla maturzystów było uzupełnienie dialogu 9.2.

### 9.2.

**X:** ¿Qué tal las vacaciones? ¿Habéis tenido \_\_\_\_\_ con el hotel?

**Y:** ¡Qué va! Un desastre. No pienso viajar más con esa agencia.

- A.** suerte
- B.** problemas
- C.** una discusión

Poprawną odpowiedź A. wskazało 27% zdających. O wyborze tej właśnie odpowiedzi jako właściwej decydowało wykrzyknienie *¡Qué va!*, pełniące funkcję przeczenia. Dla ponad połowy maturzystów bardziej atrakcyjna była odpowiedź B. Najprawdopodobniej wynikało to z niezrozumienia wspomnianego zwrotu, ale mogło też być skutkiem bardzo pobieżnej analizy zadania. Część osób być może skupiła swoją uwagę wyłącznie na wypowiedzi osoby X i, rozpatrując ją w oderwaniu od reakcji osoby Y, wybrała bardziej typowy dla tego rodzaju pytań rzeczownik *problemas*, a nie *suerte*. Osoby te nie zauważyły, że utworzone przez nie pytanie, choć poprawne gramatycznie, nie łączyło się logicznie z odpowiedzią osoby Y.

Trudność sprawiło zdającym poprawne uzupełnienie dialogu 9.1. Kontekst sugerował, że osoba Y zdobyła pierwszą nagrodę w konkursie. 66% maturzystów słusznie uznało, że zdanie *Muy bien, \_\_\_\_\_ el primer premio.* poprawnie uzupełnia czasownik *conseguí* podany w odpowiedzi C. Wiele osób wybrało odpowiedź B. *ocupé*, myśląc zapewne zwrot *conseguir el primer premio* ze



zwrotem *ocupar el primer puesto*. Pozostałe zadania 9.3.–9.5. poprawnie rozwiązało od 70% do 87% zdających.

Ostatnie zadanie w arkuszu polegało na napisaniu krótkiej wiadomości mailowej. Polecenie do tego zadania brzmiało następująco:

**Właśnie odebrałeś(-aś) prawo jazdy. W e-mailu do kolegi z Hiszpanii:**

- **podziel się swoimi wrażeniami z egzaminu na prawo jazdy**
- **poinformuj o swoich planach zakupu samochodu i poproś kolegę o radę w tej kwestii**
- **napisz o korzyściach wynikających z faktu posiadania własnego samochodu**
- **wyraż swoje obawy związane z samodzielnym korzystaniem z samochodu.**

Wysoki średni wynik uzyskany w kryterium treści (85% punktów) dowodzi, że większość zdających potrafiła skutecznie przekazać określone w poleceniu informacje i dobrze radziła sobie z ich rozwinięciem. Dzieląc się swoimi wrażeniami z egzaminu na prawo jazdy, zdający najczęściej informowali o swoich przeżyciach – strachu, zdenerwowaniu, niepewności – i o manewrach, które musieli wykonać. Realizując drugi podpunkt polecenia, nie zapominali, że jest to informacja dwudzielna i starali się rozwinąć przynajmniej jeden jej człon, najczęściej ten dotyczący planów zakupu samochodu. Wymieniając korzyści wynikające z posiadania własnego pojazdu, podkreślali swobodę poruszania się, niezależność od osób trzecich i oszczędność czasu. Pisząc o obawach związanych z samodzielnym korzystaniem samochodu, na pierwszym miejscu wymieniali strach przed możliwością spowodowania wypadku drogowego lub bezradność w sytuacji awarii samochodu. Niepokój budziła też perspektywa braku środków na utrzymanie samochodu.

Wypowiedzi zdających były w większości spójne i logiczne (średni wynik w ocenie tego kryterium to 88% punktów), a szeroki zakres środków leksykalno-gramatycznych umożliwił tworzenie ciekawych, oryginalnych wypowiedzi (średni wynik w ocenie tego kryterium to 85% punktów). Dość wysoki wynik zdający uzyskali w kryterium poprawności środków językowych (80% punktów).

## Poziom rozszerzony

Średni wynik uzyskany przez absolwentów szkół ponadpodstawowych przystępujących do egzaminu maturalnego z języka hiszpańskiego na poziomie rozszerzonym wyniósł 55% punktów.

Tegoroczni maturzyści uzyskali najwyższe wyniki za rozwiązanie zadań, za pomocą których sprawdzano poziom opanowania umiejętności rozumienia tekstów pisanych (średni wynik – 67% punktów); niższe wyniki uzyskali za rozwiązanie zadań w obszarze rozumienia tekstów słuchanych oraz za sformułowane wypowiedzi pisemne (odpowiednio 62% i 61% punktów). Najwięcej trudności sprawiło maturzystom rozwiązanie zadań, poprzez które sprawdzano znajomość środków językowych (średni wynik – 31% punktów).

W obszarze tekstów słuchanych było najwięcej zadań, za pomocą których sprawdzano poziom opanowania umiejętności wyszukiwania szczegółowych informacji w tekście. Średni wynik uzyskany za rozwiązanie tych zadań wyniósł 59% punktów. Trudne dla zdających było rozwiązanie zadań 3.1.–3.4. opartych na dłuższym wywiadzie przeprowadzonym z Eleną Aprile, naukowcem w dziedzinie fizyki. Odsetek poprawnych rozwiązań wynosił od 37% do 64% punktów. Najwięcej trudności przysporzyło maturzystom rozwiązanie zadania 3.3. Zdający mieli stwierdzić, o jakim fakcie Elena nie wspomina w wywiadzie, opowiadając o dniu, w którym otrzymała wiadomość o przyznaniu stypendium naukowym.

### 3.3. Recordando el día en que se enteró de la concesión de la beca, Elena no menciona

- A. el lugar en que se encontraba.
- B. el tiempo atmosférico que hacía.
- C. las emociones que la acompañaban.
- D. la forma en que le llegó la notificación de la beca.

#### Fragment transkrypcji:

*Periodista:* ¿Recuerda el día en el que se enteró de la concesión de la beca?

*Elena:* Sí, perfectamente. Era primavera. Encontré la carta en el salón tras volver de la universidad. No había correo electrónico, solo papel. Sentí calor en la cara y fuertes latidos del corazón. Me daba miedo abrir el sobre y ver la respuesta. (...)

W tekście nie występowała informacja o pogodzie, a więc poprawną była odpowiedź **B**. Wskazało ją 37% abiturientów. Zdanie A. wykluczała informacja o tym, że Elena znalazła list w salonie (*encontré la carta en el salón*), zdanie C. – informacja o głębokim poruszeniu pomieszanym z uczuciem strachu w momencie otwierania listu (*Sentí calor en la cara y fuertes latidos del corazón. Me daba miedo abrir el sobre y ver la respuesta*), a zdanie D. – fakt, że był to list pisany na papierze (*Encontré la carta (...). No había correo electrónico, solo papel.*). Na podstawie analizy wyboru dystraktorów można stwierdzić, że wszystkie odpowiedzi były dla zdających atrakcyjne. Kłopoty ze wskazaniem właściwej odpowiedzi mogły wynikać z kilku powodów. Część zdających prawdopodobnie nieuważnie przeczytała trzon zadania, w którym kluczową rolę pełniło przeczenie no menciona. Część natomiast nie wybrała odpowiedzi B. być może dlatego, że utożsamiła informację o porze roku pojawiającą się w tekście z informacją o pogodzie. Maturzyści skojarzyli zimę ze śniegiem, wiosnę i lato – ze słoneczną pogodą, a jesień – z deszczem. Pora roku nie jest jednak tym samym, co pogoda.

W zadaniach 2.1.–2.4., które były oparte na krótkich wypowiedziach osób pracujących jako wolontariusze w różnych częściach świata. Wyniki osiągnięte za rozwiązanie poszczególnych zadań wyniosły od 56% do 81% punktów.

W grupie zadań wymagających globalnego zrozumienia tekstu maturzyści uzyskali najwyższy wynik za rozwiązanie zadania 1.1., w którym sprawdzano poziom opanowania umiejętności określania głównej myśli tekstu. Na podstawie krótkiej wypowiedzi, w której mężczyzna przywoływał wspomnienie swojej pierwszej w życiu wizyty na lotnisku, zdający mieli określić, na czym skupiała się osoba mówiąca: na przekazaniu swoich nadziei, wrażeń czy niepewności. Prawidłową odpowiedź

**B.** *impresiones* wskazało 77% zdających. Użyte w tekście metafory (np. *paraje insólito, ingenios voladores*), porównania (np. *cada aterrizaje se celebraba como si fuera una supervivencia transcendental*) i liczne epitety nacechowane emfazą (np. *asombroso, minúsculo, mágicos, agraciados*) wskazywały, że autor wypowiedzi dzieli się ze słuchaczami swoimi wrażeniami.

Trudniejsze dla maturzystów było rozwiązanie zadań, w których należało określić intencję autora, przy czym wyższy wynik zdający uzyskali za rozwiązanie zadania 1.2., opartego na krótkim tekście informacyjnym (66% poprawnych odpowiedzi), niż za rozwiązanie zadania 3.5., opartego na fragmencie wspomnianego wcześniej wywiadu. Przyjrzyjmy się wyborom absolwentów w zadaniu 3.5.

### **3.5. Dirigiéndose a las estudiantes que piensan en una carrera científica, la física**

- A. critica las posturas rebeldes.
- B. desaconseja imitar a los hombres.
- C. sugiere que estén alertas ante los piropos.
- D. anima a que aprovechen sus puntos fuertes.

#### **Fragment transkrypcji:**

*Periodista:* Sus logros científicos impresionan. ¿Qué les diría a las estudiantes que desean seguir sus pasos?

*Elena:* Que no duden en utilizar todos sus recursos, que se muestren valientes y que no se rindan nunca y que luchen por lo suyo. Como los hombres, que no se detienen ante nada cuando les surge una oportunidad. Y que no exageren con la interpretación sexista de los piropos que de forma muy natural les hacen sus colegas. No es para tanto.

Zdający mieli stwierdzić, jakiego rodzaju przesłanie Elena kieruje do kobiet marzących o karierze naukowej. Kluczowe dla rozwiązania tego zadania były jej słowa: *que no duden en utilizar todos sus recursos, que se muestren valientes*. Dokładnie tę samą myśl zawierało zdanie **D.**, które wskazało 58% maturzystów. Wiele osób zaznaczyło odpowiedź B., kierując się zapewne fragmentem nagrania *Como los hombres, que no se detienen ante nada cuando les surge una oportunidad*. Część zdających mogła uznać, że w ten oto sposób Elena wyrażała swoją dezaprobatę dla postawy mężczyzn, którzy aby osiągnąć zamierzony cel, gotowi są wykorzystać każdą nadarzącą się okazję, i to bez względu na okoliczności. Tymczasem kontekst, w którym pojawiała się cytowane zdanie wykluczał taką interpretację. Porównanie *como los hombres* odnosiło się do poprzedniego zdania, w którym Elena zachęcała kobiety do walki „o swoje”, walki takiej, jaką potrafią toczyć mężczyźni.

W części arkusza „rozumienie ze słuchu” poprzez jedno zadanie sprawdzano poziom opanowania umiejętności oddzielania faktów od opinii (zadanie 1.3.). Zdający mieli zdecydować, która z podanych w zadaniu informacji o budowie mózgu kobiet i mężczyzn podana była w wysłuchanym tekście jako fakt. Poprawnie rozwiązało to zadanie 68% maturzystów.

W obszarze arkusza „rozumienie tekstów pisanych” sprawdzano poziom opanowania czterech umiejętności: znajdowania określonych informacji w tekście, określania głównej myśli poszczególnych części tekstu, oddzielania faktów od opinii i rozpoznawania związków pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu.

Średni wynik uzyskany za rozwiązanie zadań, w których wymagano wyszukania informacji szczegółowych w tekście wyniósł 68% punktów. Bardziej zróżnicowane były wyniki za rozwiązanie zadań 6.1.–6.3., opartych na dłuższym tekście literackim (od 54% do 80% poprawnych rozwiązań), niż za rozwiązanie zadań 4.1.–4.4., opartych na trzech fragmentach tekstu publicystycznego (od 62% do 77% poprawnych odpowiedzi). Przyjrzyjmy się zadaniom 6.1. i 6.2., z których jedno było najłatwiejsze, a drugie najtrudniejsze dla tegorocznych maturzystów.

**Fragment tekstu:**

Paula y su novio Bernardo vivían en un pequeño pueblo cerca de Sevilla y habían planeado un viaje al norte de Italia como una última oportunidad de arreglar lo que se había estropeado entre ellos y afianzar los vínculos gastados. Ella buscaba nuevos horizontes y sentía que su vida se había estancado en la rutina. Estaba hasta las narices de vivir atrapada en ese pueblo de mala muerte. (...)

Hicieron el trayecto desde el aeropuerto de Turín-Caselle en silencio, mirando distraídamente por las ventanas del autobús que los dejaría en la estación Porta Nuova.

Nada más registrarse en el modesto pero acogedor hotel, Paula anunció:

–¡Por fin hemos llegado a Turín! Vamos a dar un paseo.

Bernardo aceptó, pero la primera discusión no tardó en producirse. (...)

Mientras discutían, Dennis los observaba de reojo. Había pasado por la puerta del museo en el crítico instante en que las palabras de la pareja subieron de tono y los reproches mutuos podían escucharse a distancia. Obedeció a un impulso y se ocultó tras una columna esperando el desenlace, quizá por curiosidad morbosa o quizá porque Paula le había parecido de una belleza arrebatadora...

Resultó que la bronca iba en serio porque la chica abandonó el lugar casi a media carrera, con su hermoso rostro surcado de lágrimas. (...)

**6.1. Al principio del texto nos enteramos de que**

- A. Paula deseaba llevar una vida rutinaria.
- B. la relación entre los novios pasaba por una crisis.
- C. el hotel donde se alojaron los novios estaba descuidado.
- D. Bernardo hizo reproches a Paula durante el viaje en autobús.

**6.2. ¿Qué dice el texto sobre lo que pasó en la entrada del museo?**

- A. Paula logró reprimir el llanto.
- B. Dennis intentó pasar desapercibido al notar la disputa.
- C. Los novios procuraron ser discretos durante su discusión.
- D. Bernardo decidió seguir a su novia por las calles de Turín.

W zadaniu 6.1. poprawną odpowiedź **B.** wskazało 80% abiturientów. O tym, że Paula i Bernardo przeżywali kryzys w swoim związku świadczył fragment *habían planeado un viaje (...) como una última oportunidad de arreglar lo que se había estropeado entre ellos y afianzar los vínculos gastados*. Nieliczni maturzyści wskazali odpowiedź A., sugerując się zapewne podobieństwem słów *rutina* i *rutinaria*. Nie przeanalizowali lub nie zrozumieli sensu całego zdania, z którego wynikało, że Paula pragnęła zmienić coś w swoim życiu (*buscaba nuevos horizontes*), czując, że pogrąża się ono w rutynie (*sentía que su vida se había estancado en la rutina*).

Niższy wynik maturzyści uzyskali za rozwiązanie zadania 6.2. Poprawnej odpowiedzi **B.** udzieliło 54% zdających. Aby prawidłowo rozwiązać to zadanie, należało skojarzyć fakt ukrycia się Dennisa za kolumną w holu hotelowym z wyrażeniem *pasar desapercibido* użytym w zadaniu. Dla wielu zdających atrakcyjne były odpowiedzi A. i C. Osoby, które wybrały odpowiedź A. skojarzyły najprawdopodobniej słowo *lágrimas* z tekstu ze słowem *llanto* w zadaniu, nie zroszumiwały natomiast wyrażenia *reprimir el llanto*, które wykluczało tę odpowiedź, ponieważ z tekstu wynikało, że twarz Pauli zalana była łzami. Odpowiedź C. mogła być natomiast wybierana przez osoby, które bardzo pobieżnie przeczytały fragment opisujący sytuację w holu hotelowym. Nie zwróciły one uwagi, że w wymienionym akapicie pojawiał się trzeci bohater, Dennis, i uznały, że to para skryła się za kolumną, by nie rzucając się w oczy, prowadzić wymianę zdań.

Zadania 6.4. i 6.5. oparte były na tekście publicystycznym, którego tematem było zjawisko rosnącej liczby rozwodów po okresie wakacyjnym. W pierwszym z nich sprawdzano poziom opanowania umiejętności określania głównej myśli poszczególnych części tekstu, a w drugim – umiejętności oddzielania faktów od opinii. Trudniejsze dla zdających było zadanie 6.4. Zdający mieli

stwierdzić, które z podanych zdań w opcjach A.–D. było syntezą przemyśleń autora w pierwszych trzech akapitach tekstu. Poprawną odpowiedź **A.** *A la gente le cuesta cambiar de hábitos.* wskazało 54% zdających. Powołując się na opinie psychologów, autor udowodniał, że rutynowe czynności i nawyki stanowią istotę życia człowieka, dają mu poczucie stabilności i bezpieczeństwa. Człowiek kocha powtarzalność, cykliczność i źle reaguje w sytuacjach dla niego nowych. Oto wybrane fragmenty tekstu potwierdzające opinię autora, a zarazem myśl wyrażoną w odpowiedzi A.:

*A la gente le encanta la cotidianidad: mirar el buzón, ver los partidos de fútbol el fin de semana, seguir un horario de comidas, discutir con los compañeros de trabajo. El ser humano es muy de hábitos. Incluso en vacaciones: la gente suele ir a la misma playa, al mismo chiringuito y, a ser posible, comer el plato de siempre. (...) Cuando la rutina se rompe, las relaciones sociales cambian (...).*

*En vacaciones [las parejas] se encuentran con un panorama totalmente distinto: mucho tiempo sin obligaciones, sin problemas del trabajo sobre los que hablar ni tareas rutinarias que hacer. Pasar 24 horas al día juntos es un cambio muy drástico.*

Spośród niepoprawnych odpowiedzi najczęściej wybierano opcję D. *Es importante romper la rutina diaria durante las vacaciones.* Być może część maturzystów, nie rozumiejąc idei autora, kierowała się przeświadczeniem, że aby wypoczynek letni był w pełni udany, konieczne jest oderwanie się od codzienności. Zdanie D. nie miało żadnego uzasadnienia w tekście. Autor, owszem, przyznawał, że wszyscy czekamy na wakacje z wielkimi nadziejami, snujemy fantastyczne plany, jak je spędzimy, gdy jednak stajemy oko w oko z tą wyśnioną rzeczywistością, to okazuje się, że nie potrafimy się w niej odnaleźć i staje się ona źródłem frustracji z powodów przytoczonych w powyższych przykładach.

W zadaniu 6.5. zdający mieli stwierdzić, które z podanych zdań wyraża opinię. Poprawnie rozwiązało je 65% maturzystów. Wskazówką do wybrania odpowiedzi **B.** *Las vacaciones suponen un detonante de la ruptura matrimonial.* było wyrażenie *a mi entender* poprzedzające w tekście fragment wyrażający dokładnie taką samą myśl.

W zadaniu 5. sprawdzano poziom opanowania umiejętności rozpoznawania związków pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu. Średni wynik za rozwiązanie tego zadania wyniósł 69% punktów. Przyjrzyjmy się zadaniu 5.3., które było najłatwiejsze, i zadaniu 5.4., które sprawiło zdającym najwięcej problemów maturzystom.

**Fragment tekstu:**

Ya en el bar, con el café delante, saqué el móvil y telefoneé a esta seria señora.

–¿Hace usted otras cosas, además de planchar y cuidar niños?

–No, señor.

–¿Y cuida a los niños mientras plancha?

–Tampoco, una cosa después de otra, pues la plancha provoca muchos accidentes.

Le di las gracias, colgué y hojeé el periódico por encima, sin prestarle mucha atención, ya que estaba enganchado al asunto de la señora seria. Su extraño anuncio me inquietaba tanto que decidí hacer un experimento. **5.3. A** Anoté mi móvil y pegué diez o doce por los faroles de mi barrio. Lo curioso es que no dejaban de llamarme, unas personas para que les escribiera la necrológica, otras para que diera de comer a las palomas, y unas terceras para que hiciera las dos cosas a la vez.

**5.4. B** O sea, que ponía más atención a la ropa que a los niños. El mundo es un lugar hermoso y extraño, pero sobre todo terrorífico.

**Fragment zadania:**

- A.** Esa misma tarde, en casa, preparé unos cartelitos en los que escribí: «Señor serio escribe necrológicas y da de comer a las palomas».
- B.** Les pedía 12 euros la hora, lo que no sabía si era caro o barato hasta que volví a llamar a la señora seria, que cobraba 20 euros por planchar y 15 por cuidar niños.
- D.** Por eso quedamos unos días después. Tal como esperaba, era una mujer seria, sin gracia. Una candidata perfecta para planchar.

Aby poprawnie rozwiązać zadanie 5.3., należało zwrócić uwagę, że czynności opisane w zdaniu po luce były najwyraźniej kontynuacją jakichś działań podjętych przez narratora, aby przeprowadzić swój „eksperyment”, o którym informowało z kolei zdanie przed luką. Lukę poprawnie uzupełniało zdanie **A.**, które mówiło o przygotowaniu karteczek z ogłoszeniem. Odpowiedź tę wybrało 80% zdających. Znacznie większym wyzwaniem było rozwiązanie zadania 5.4. Z kontekstu wynikało, że dobierane zdanie z jednej strony musi nawiązywać do informacji o osobach, które odpowiedziały na ogłoszenie narratora, z drugiej – do prac domowych, w których specjalizowała się „poważna pani”, bohaterka opowiadania. Poprawną odpowiedź **B.** wskazała połowa maturzystów. Często wybieraną była opcja **D.** Z treści tego fragmentu wynikało, że narrator spotkał się z „poważną panią”. Istotną rolę pełniło w nim zdanie przyczynowe *Por eso quedamos unos días después*. Osoby, które wybrały odpowiedź **D.** nie zauważyły, że aby dobierany przez nie fragment pasował do luki, wcześniej musiałaby pojawić się wzmianka o powodzie spotkania z kobietą, a takiej informacji w tekście nie było.

Najtrudniejsze dla tegorocznych maturzystów było rozwiązanie zadań, za pomocą których sprawdzano znajomość środków językowych, w szczególności zadania otwarte. Najniższy średni wynik – 9% punktów – zdający uzyskali za rozwiązanie zadania 9., które polegało na uzupełnieniu zdań podanymi w nawiasach wyrazami w odpowiedniej formie. Zaledwie 15% abiturientów wykazało się znajomością zwrotu *hacerle caso a uno*; co dziesiąty maturzysta potrafił poprawnie utworzyć konstrukcję porównawczą w zdaniu *Me pareció increíble que tus notas (ser / peor / mio) \_\_\_\_\_*, pamiętając o konieczności użycia trybu Subjuntivo i poprzedzenia zaimka dzierżawczego odpowiednim rodzajnikiem. W zadaniu 9.2. zawiodła nie tylko znajomość zwrotu *oler a algo*, ale też opanowanie podstawowej leksyki i zasad gramatycznych. Najlepszym tego przykładem są błędy w odmianie czasownika (np. *ole* zamiast *huele*) oraz niewłaściwe uzgodnienie rodzaju przymiotnika z rodzajem rzeczownika (zamiast *carne asada* zdający tworzyli formę *carne asado*). Największym wyzwaniem dla maturzystów było rozwiązanie zadania 9.4., które wymagało zastosowania konstrukcji *desde hacia* w zdaniu informującym o wydarzeniach w przeszłości. Zadania 9.2. i 9.4. poprawnie rozwiązało odpowiednio 6% i 4% zdających.

Wyższy średni wynik niż za rozwiązanie zadania 9. maturzyści uzyskali za rozwiązanie zadania 8., w którym należało uzupełnić podany tekst wyrazami pochodzącymi od wyrazów podanych w nawiasach. Wynik ten wyniósł 33% punktów. Analiza rozwiązań zadań 8. i 9. prowadzi do wniosku, że zdecydowana większość absolwentów nie opanowała w zadowalającym stopniu struktur leksykalno-gramatycznych, których znajomości należałoby oczekiwać od osób przystępujących do egzaminu na poziomie rozszerzonym.

W tym obszarze najmniej trudności sprawiło rozwiązanie zadania 7., w którym należało dobrać do luk podane w opcjach odpowiedzi wyrazy. Średni wynik za to zadanie wyniósł 52% punktów. Trzy z czterech luk poprawnie uzupełniła ponad połowa zdających. Trudność sprawiło tylko dobranie właściwego przyimka do czasownika *inclinarse*. Zadanie to poprawnie rozwiązało 39% zdających.

Ostatnią częścią arkusza była wypowiedź pisemna. W tym roku zdający mieli do wyboru napisanie rozprawki typu „za i przeciw” lub listu formalnego. W rozprawce należało odnieść się do problemu akceptowania przez niektóre ośrodki wypoczynkowe obecności zwierząt towarzyszących gościom, w liście natomiast należało uzasadnić potrzebę zorganizowania akcji pod hasłem „Nie marnuj żywności. Podziel się nią” oraz wyjaśnić, jak ma być ona zorganizowana. Najwyższy średni wynik tegoroczni maturzyści uzyskali w ocenie kryterium zgodności z poleceniem (68% punktów). Niższe wyniki za opanowanie umiejętności stosowania struktur gramatycznych i niezbyt szeroki zasób słownictwa, jakim dysponowała duża część maturzystów przystępujących do egzaminu na poziomie rozszerzonym, sprawiły, że najniższe wyniki zdający uzyskali w ocenie kryterium poprawności oraz zakresu środków językowych (odpowiednio 54% i 53% punktów). Z kolei błędy językowe, wynikające w głównej mierze z braku znajomości niejednokrotnie podstawowych zasad gramatycznych, w mniejszym lub większym stopniu rzutowały na spójność i logikę tekstu (średni wynik w tym kryterium to 63% punktów).

Ograniczona znajomość leksyki i zaawansowanych struktur gramatycznych, nieznajomość zwrotów idiomatycznych i wyrażeń typowych dla języka hiszpańskiego sprawiły, że zdający mieli trudności z precyzyjnym wyrażeniem myśli, a ich wypowiedzi pozbawione były naturalności. Z tego powodu w części „Pod lupą” podjęty został temat sposobów poszerzania zakresu środków językowych na poziomie rozszerzonym.

### **„Pod lupą” – sposoby poszerzania zakresu środków językowych**

Przjrzyjmy się dwóm mailom, które Maciek otrzymał od dwóch różnych osób.

*Drogi Maćku!*

*Byłem tydzień nad morzem. Wróciłem wczoraj. Był ze mną Azorek. Hotel, w którym mieszkalem był super i super było, że mogłem tam mieszkać z Azorkiem. Pokój był dosyć mały, ale w porządku, jakoś się zmieściliśmy, bo przecież Azorek też jest mały i nie zajmuje dużo miejsca. Nie było super, że na posiłki musiałem go zostawiać w pokoju, bo byli tacy goście, którzy nie chcieli zwierząt na stołowce. A przecież mój Azorek jest taki grzeczny. Były też osoby, co ciągle narzekały na różne rzeczy: że psy szczekają, że śmierdzi i że jest brudno. Oczywiście to nieprawda, bo obsługa hotelu była w porządku, dobrze sprzątała. Nie rozumiem tych ludzi. Jak wybrali hotel, w którym mieszkają też zwierzęta, to powinni wiedzieć, że będą różne rzeczy z tym związane.*

*A co u Ciebie?*

*Arek*

*Drogi Maćku!*

*Niedawno wróciłem z tygodniowego urlopu nad morzem. Znalazłem porządną, zadbaną hotel, w którym zatrzymałem się razem z Reksiem. Co prawda pokój okazał się niewielki, ale przecież Reksio to żaden brytan i nie potrzebuje dużo przestrzeni. Niestety, nie mogłem zabierać Reksia do hotelowej restauracji, ponieważ nie wszystkim odpowiadało towarzystwo zwierząt w trakcie posiłków. A przecież Reksio wszędzie zachowuje się nienagannie. Niektórzy goście hotelu nieustannie narzekali na hałas, nieprzyjemne zapachy i niedostateczną higienę. Ich protesty były przesadzone, ponieważ obsługa hotelowa naprawdę dbała o czystość. Nie rozumiem postawy takich ludzi. Skoro zdecydowali się na hotel, w którym akceptuje się obecność zwierząt, to powinni zdawać sobie sprawę z pewnych wynikających z tego niedogodności.*

*A co u Ciebie słychać?*  
*Robert*

Chociaż obie wiadomości przekazują mniej więcej tę samą treść, to nie ulega wątpliwości, że wypowiedź Roberta sprawia wrażenie bardziej precyzyjnej i ciekawszej. A wszystko to dzięki zastosowanemu środkom językowym.

Ktoś powie: w języku ojczystym łatwo jest stworzyć „ładną” wypowiedź; napisanie podobnego tekstu w języku obcym to już wyzwanie, któremu mogą stawić czoła tylko ci, którzy dobrze znają ten język. Trudno nie zgodzić się z taką opinią, ale warto też zauważyć, że młodzi ludzie – nawet ci władający biegle danym językiem obcym – często nie przykładają wagi do bogactwa językowego i precyzji sformułowań i nie w pełni wykorzystują swoje kompetencje językowe. Ponadto, coraz częściej nie dostrzegają różnicy między wymogami języka mówionego i pisanego. W konsekwencji, operują wciąż tym samym, podstawowym słownictwem i strukturami o wysokim stopniu pospolitości. To trochę tak, jakby zawsze, bez względu na okoliczności, nosić garderobę tego samego koloru, kroju i wykonaną z tego samego materiału.

Przyjrzymy się więc, jakie środki językowe mają do dyspozycji uczniowie i jak mogą nauczyć się z nich korzystać. Do podstawowych środków językowych wzbogacających wypowiedź należą:

1. wyrazy bliskoznaczne
2. antonimia
3. epitet
4. porównanie
5. metafora
6. peryfraza

### 1. Wyrazy bliskoznaczne

Wyrazy bliskoznaczne, czyli synonimy, to wyrazy o identycznym lub podobnym znaczeniu. Używane są głównie po to, aby uniknąć powtórzeń. Należy jednak pamiętać, że nie w każdym kontekście mogą być stosowane wymiennie. Przyjrzyjmy się tabelce poniżej, która ilustruje ograniczenia w użyciu kilku synonimów bardzo popularnego przymiotnika *bueno*:

<i>Bueno/a</i>	<i>Honrado/a</i>	<i>Útil</i>	<i>Favorable</i>	<i>Beneficioso/a</i>
<i>mujer</i>	<i>mujer</i>	<i>mujer</i>	<b><i>mujer</i></b>	<b><i>mujer</i></b>
<i>ropa</i>	<b><i>ropa</i></b>	<i>ropa</i>	<i>ropa</i>	<b><i>ropa</i></b>
<i>negocio</i>	<i>negocio</i>	<i>negocio</i>	<i>negocio</i>	<i>negocio</i>

Warto poćwiczyć takie zestawienia, rozpoczynając od najczęściej używanych przymiotników i imiesłowów, np. *simpático, interesante, cansado, majo*.

Można też przeanalizować pod tym kątem niektóre najbardziej „pospolite” rzeczowniki i czasowniki, aby w pracach unikać ich powtarzania i zastępować je synonimami. Oto kilka przykładów:

- lugar:*    *sitio*            *puesto*            *zona*
- amigo:*   *compañero*    *socio*            *colega*
- cosa:*     *objeto*            *elemento*       *asunto*
- 
- decir:*    *afirmar*           *subrayar*        *observar*
- hablar:*   *charlar*           *conversar*       *discutir*
- tener:*    *poseer*            *disponer*        *guardar*



W niektórych pracach maturalnych, autorzy ograniczają się do zaledwie kilku czasowników, takich jak *ser, estar, tener, hablar, decir*. Unikając powtórzeń zdający nie tylko wzbogaciliby swoje wypowiedzi, ale zapewne uniknęliby popełniania niektórych błędów językowych, na przykład, w użyciu *ser – estar – hay* czy *hablar – decir*. Porównajmy dwa krótkie teksty.

*Ese hotel es muy bueno. Está en un sitio interesante bastante cerca del centro. En el hotel hay mucho espacio para animales. Normalmente la gente que está en el hotel está contenta porque el servicio es bueno.*

*Ese hotel me parece bueno. Se encuentra en un sitio interesante bastante cerca del centro. El hotel tiene mucho espacio para animales. Normalmente la gente que se aloja en el hotel se muestra contenta porque el servicio la satisface.*

Zastąpienie odpowiedników polskiego czasownika *być* innymi czasownikami zdecydowanie urozmaiciło wypowiedź.

## 2. Antonimia

Antonimy, czyli wyrazy o znaczeniu przeciwnym, również mogą być bardzo użyteczne. W języku hiszpańskim wiele z nich tworzy się za pomocą określonych przedrostów, np. *des-, in-, im-*. Zastosowanie takiego antonimu zamiast zwykłego przeczenia na pewno wpłynie pozytywnie na podniesienie jakości języka. Porównajmy dwa zdania:

*Sus hijos no solían obedecer. Sus hijos solían desobedecer.*

## 3. Epitet

Zadaniem epitetu jest określenie rzeczownika, uwydatnienie cech charakterystycznych rzeczy, osoby lub zjawiska, wzmocnienie lub zabarwienie emocjonalnie, np. *una voz aguda, agua diáfana, contrato abusivo, canción entrañable, intervención brutal*.

Bardzo często w wypowiedziach pisemnych zadaniem zdającego jest opisanie kogoś lub czegoś. Dzięki właściwemu użyciu epitetów opis staje się precyzyjny, pobudza wyobraźnię czytającego i właściwie ilustruje nastawienie piszącego. Oto kilka przykładów z tegorocznych prac:

*Podemos cambiar nuestro inapropiado estilo de vida.*

*El motivo más obvio [...].*

*Si un perro ruidoso no deja dormir [...].*

*Espero que nuestra idea le parezca razonable.*

*Queremos hacer campañas para concienciarles de que su comportamiento es nocivo.*

## 4. Porównanie

Porównanie to środek stylistyczny nie tylko ciekawy i ubarwiający wypowiedź, ale także pomoc w sytuacjach, gdy uczeń chce uniknąć powtórzenia słowa, a nie zna lub nie pamięta jego synonimu. Weźmy jako przykład zdanie *Se movía despacio*. Jeśli uczeń pamięta hiszpańskie słowo określające sympatycznego zwierzątko będącego symbolem powolności, może napisać: *Se movía como una tortuga*. Jeśli jednak żółw również pozostaje poza jego zasięgiem, szuka dalej: *un enfermo, un anciano...* – *Se movía como un enfermo, como un anciano*. Porównanie takie nie jest może bardzo wyszukane, jednak zamierzona treść została przekazana, a co ważniejsze, wypowiedź sprawia wrażenie bardziej urozmaiconej.

Stosując porównania należy być jednak ostrożnym. Wiele z nich w języku polskim i hiszpańskim brzmi tak samo, np. *twardy jak stal – duro como el acero, silny jak dąb – fuerte como un roble*, ale nie zawsze tak jest. Dosłowne tłumaczenie przyjętych zwyczajowo porównań może być

nietrafione, np. *nudzić się jak mops – aburrirse como un mops lub zdrów jak ryba – tan sano como un pez* niekoniecznie zostanie właściwie zrozumiane przez rodzimego użytkownika, ponieważ w języku hiszpańskim w takich sytuacjach mówi się *aburrirse como una ostra i estar como nuevo* lub po prostu *estar sano*. Dlatego lepiej posługiwać się zwrotami dobrze znanymi albo logicznymi skojarzeniami, których trafność trudno zakwestionować, np.: *Inesperado y violento como una tormenta de verano*.

## 5. Metafora

Metafora, czyli przenośnia, to niedosłowne użycie pewnego wyrażenia, które traci swoje pierwotne znaczenie i z wyrazami sąsiednimi tworzy nową całość semantyczną. Na ogół metaforę kojarzymy z poezją i literaturą piękną, ale przecież sformułowania takie jak *kwaśna mina, zamurowało mnie czy nadajemy na tych samych falach* to też metafory. Podobnie jak w przypadku porównań, popularne metafory funkcjonują jako stałe zwroty frazeologiczne i dosłowna kalka z języka polskiego może nic nie znaczyć w języku hiszpańskim, np. polska metafora *udawać Greka* ma swój hiszpański odpowiednik w wyrażeniu *hacerse el sueco*. Jeśli jednak przenośnia będzie zgodna z doświadczeniem większości ludzi z naszego kręgu kulturowego, to raczej na pewno zostanie rozumiana właściwie, np. *bujac w obłokach – estar en las nubes* lub *skraść calusa – robar un beso*. Ich użycie czyni język bardziej naturalnym i oczywiście bogatszym.

## 6. Peryfraz

Peryfraz jest to figura stylistyczna, która polega na zastąpieniu wyrazu przez inne, będące metaforycznymi lub opisowymi równoważnikami znaczeniowymi tego wyrazu. Ta definicja może trochę zniechęcać, ale jeśli stwierdzimy, że jest to powiedzenie czegoś innymi słowami, przestaje brzmieć tak groźnie i naukowo. Kto z nas nie zna takich sformułowań jak *król zwierząt, dach świata czy kraj kwitnącej wiśni*? Znamy je i używamy w języku ojczystym, dlaczego więc nie pokusić się o ich zastosowanie w języku obcym?

Peryfraz to idealny sposób na wzbogacenie leksykalne wypowiedzi i urozmaicenie stylistyczne. I tak naprawdę wcale nie wymaga talentu literackiego. Wróćmy na chwilę do zamieszczonych na początku e-maili do kolegi. W pierwszym z nich autor pisze: *Azorek też jest mały*, a w drugiej: *Reksio to żaden brytan*. Sformułowanie *Reksio to żaden brytan* jest proste, ale obrazowe. Ponadto, odwołując się do wyobraźni czytającego i zestawiając małego pieska, np. ratlerka, z brytanem, piszący osiąga efekt komiczny.

Bardzo ważne w przypadku języka hiszpańskiego jest odróżnienie peryfraz będących figurami stylistycznymi, określanymi terminem *circunloquio*, od tzw. *perífrasis verbales*, czyli konstrukcji syntaktycznych polegających na połączeniu dwóch lub więcej form czasownikowych w jedną całość znaczeniową. Wrócimy do nich w części poświęconej strukturom gramatycznym i składni.

## Struktury składniowe i gramatyczne

Drugim obok słownictwa elementem wpływającym na ocenę zakresu środków językowych są użyte w wypowiedzi struktury składniowe i gramatyczne. Oto kilka użytecznych rad wspartych przykładami z prac tegorocznych maturzystów.

➤ Jeśli to możliwe, używaj zdań złożonych podrzędnie.

*Quieres ir de vacaciones.  
No tienes a nadie para  
ayudarte con tu animal.  
Es un problema grande.  
Alguien tiene que darle de  
comer y sacarlo a pasear.  
Es algo obvio. Los animales  
no pueden vivir sin eso.*

Zdecydowanie lepiej  
jest połączyć te zdania  
inaczej, np.:

*Cuando quieres irte de  
vacaciones y no tienes a nadie  
para ayudarte con tu animal,  
tienes un gran problema.  
Es obvio **que** alguien tiene que  
darle de comer y sacarlo  
a pasear **porque** los animales  
no pueden vivir sin eso.*

➤ Stosuj różnorodne łączniki

Aby zdanie złożone było poprawne, należy odpowiednio połączyć jego składowe. Warto przypomnieć sobie różnego rodzaju łączniki oraz ich zastosowanie i nie ograniczać się do tylko najbardziej podstawowych, takich jak *porque, como i por eso*.

*Pensamos que es necesario organizar una acción de este tipo. Todos los días vemos que la gente compra demasiado y después se pueden encontrar frutas u hortalizas en la basura.*

Te zdania są poprawne, ale drobna korekta może je trochę „uszlachetnić”, np.:

*Pensamos que es necesario organizar una acción de este tipo **ya que** todos los días vemos que la gente compra demasiado y, **en consecuencia**, después se pueden encontrar frutas u hortalizas en la basura.*

➤ Używaj zdań warunkowych

Z niezrozumiałych powodów, uczniowie jak ognia unikają zdań warunkowych. Prawdopodobnie wynika to z faktu, że w zdaniach warunkowych używamy wielu „trudnych” form czasownikowych. Można jednak opanować je prostą metodą zapamiętania modelu zdań warunkowych, np.:

Si **salgo** de viaje, **iré** a México.

Si **saliera** de viaje, **iría** a México.

Si **hubiera salido** de viaje, **habría ido** a México.

Jeśli uczeń dobrze zapamięta te trzy zdania, ma duże szanse na stworzenie poprawnego zdania warunkowego, wstawiając potrzebną mu treść w dany model zdania warunkowego.

<i>salir de viaje</i>	<i>salgo de viaje</i>	<i>saliera de viaje</i>	<i>hubiera salido de viaje</i>
<i>hacer una fiesta</i>	<i>hago una fiesta</i>	<i>hiciera una fiesta</i>	<i>hubiera hecho una fiesta</i>
<i>ir a México</i>	<i>iré a México</i>	<i>iría a México</i>	<i>habría ido a México</i>
<i>invitar a mucha gente</i>	<i>invitaré a mucha gente</i>	<i>invitaría a mucha gente</i>	<i>habría invitado a mucha gente</i>

➤ Nie obawiaj się stosować *subjuntivo*

W języku hiszpańskim tryb *subjuntivo* jest tak naturalny i potrzebny, że w praktyce trzeba bardzo się postarać, aby stworzyć poprawną wypowiedź bez jego stosowania. Nie ma niestety innego wyjścia, jak nauczyć się *modo subjuntivo* i go używać, i to NIE TYLKO w czasie teraźniejszym

*Los animales no deben **molestar** a los clientes del hotel, por eso el propietario debe tomar medidas para **garantizarlo**.*

Zdanie można wzbogacić syntaktycznie poprzez użycie *subjuntivo*, np.:

*El propietario del hotel debe tomar medidas que **garanticen** que los animales no **molesten** a los clientes del hotel.  
LUB  
Para que los animales no **molestaran** a los clientes del hotel, el propietario debería tomar medidas que lo **garantizaran**.*

➤ Nie zapominaj o *perífrasis verbales*

W języku hiszpańskim *perífrasis verbales* to związki wyrazowe składające się z co najmniej dwóch czasowników, które w połączeniu tworzą nowe znaczenie. Dzięki nim można wyrazić pewne

aspekty nieosiągalne przy użyciu jednego czasownika, np.: intencję, początek i koniec czynności, jej trwanie lub progresywność. Warto zwrócić uwagę, że wiele hiszpańskich konstrukcji peryfrastycznych nie ma dokładnego odpowiednika w języku polskim. Oto kilka przykładów: *sigo viviendo en Sopot, ha vuelto a mentir, no para de llover*.

Jeżeli omówione wcześniej środki językowe przyrównamy do ubioru, to jeśli chcemy wyglądać elegancko i stylowo, to musimy zadbać nie tylko o to, aby poszczególne części garderoby i dodatki były ładne i dobrej jakości, ale także, aby pasowały do siebie. Zestawienie dżinsów z elegancką marynarką jest w porządku, ale już rozciągnięte spodnie dresowe do takiej marynarki nie pasują.

*El perro de Juan ladra a menudo y de manera aleatoria, pero es muy majo.*

W tym zdaniu przymiotnik *aleatorio* brzmi pretensjonalnie. Lepiej z niego zrezygnować na rzecz jakiegoś mniej wyszukanego zwrotu, np.:

*El perro de Juan ladra a menudo y no se sabe por qué, pero es muy majo.*

W innym zdaniu ten sam przymiotnik byłby jak najbardziej na miejscu, np.:

*El director del instituto asigna los premios de manera aleatoria, pero también es una persona de grandes méritos.*

Nie wystarczy użyć paru wyrazów czy zwrotów z „górnego półki”. Powinny się one znaleźć w stosownym kontekście i pasować zarówno do danego fragmentu, jak i całości wypowiedzi.

Na koniec bardzo ważna rada czysto techniczna. W arkuszu egzaminacyjnym znajduje się brudnopis. Warto z niego skorzystać: najpierw sporządzić konspekt wypowiedzi, potem zgodnie z nim napisać pracę, a następnie sprawdzić ją i to koniecznie dwukrotnie. Pierwsza korekta powinna dotyczyć tylko treści, a dopiero podczas drugiej, kiedy zdający jest pewien, że w pracy przekazał to, co zamierzał, powinien skupić się już na poprawności oraz zakresie zastosowanych środków językowych.

Należy pamiętać, że sposób, w jaki przekazujemy treść, ma nie mniejsze znaczenie niż sama treść.

## Wnioski

Na podstawie analizy wyników egzaminu z języka hiszpańskiego można wyciągnąć następujące wnioski dotyczących pracy z maturzystami w kolejnych latach:

- ❖ Na podstawie analizy wybieranych przez zdających odpowiedzi w zadaniach zamkniętych można stwierdzić, że niejednokrotnie udzielają oni odpowiedzi na podstawie pojedynczych słów powtarzających się w tekście słuchanym lub czytanim i w zadaniu, a za mało uwagi zwracają na kontekst, w jakim te wyrazy występują. Bardzo ważne jest, aby przygotowując uczniów do egzaminu, zachęcać ich do bardziej wnikliwej analizy powiązań między tekstem a zadaniem. Powinni oni być w stanie wskazać fragment tekstu, który uzasadnia wybór poprawnej odpowiedzi oraz podać powody odrzucenia pozostałych opcji.
- ❖ Zadania, za pomocą których sprawdzano znajomość środków językowych, od lat są największym wyzwaniem dla maturzystów przystępujących do egzaminu na poziomie rozszerzonym. Wielu zdających uzyskuje niskie wyniki, a czasem nie podejmuje nawet próby rozwiązania tych zadań. Wskazywać to może na zbyt duże skupienie się na lekcjach na umiejętnościach receptywnych i mniej intensywną pracę nad jakością języka uczniów. Tymczasem brak znajomości podstawowych struktur gramatycznych lub ograniczony zasób słownictwa może wpływać nie tylko na wynik osiągnięty przez maturzystów w zadaniach, poprzez które sprawdzano znajomość środków językowych, ale bardzo często pośrednio powoduje też błędne rozwiązanie zadań w części dotyczącej rozumienia ze słuchu oraz rozumienia tekstów pisanych, ponieważ brak znajomości struktur leksykalno-gramatycznych znacznie utrudnia lub uniemożliwia zrozumienie fragmentów tekstu kluczowych dla rozwiązania zadania.
- ❖ Biorąc pod uwagę ograniczony zasób słownictwa, który posiadają zdający (szczególnie ci, którzy przystępują do egzaminu na poziomie rozszerzonym), można stwierdzić, że wskazane byłyby dodatkowe ćwiczenia syntaktyczne polegające na kształtowaniu umiejętności konstruowania zdania tak, aby najtrafniej wyrażało ono pożądaną myśl oraz ćwiczenia słownikowo-frazeologiczne, np. zastępowanie słów i struktur o wysokim stopniu popularności wyrażeniami synonimicznymi, sięganie do idiomów, metafor itp.
- ❖ Jednym z wymagań szczegółowych w podstawie programowej jest posiadanie przez ucznia świadomości językowej. Ważne jest zwracanie uwagi na specyfikę danego języka, swoisty sposób wyrażania znaczeń naturalny dla rodzimych użytkowników. Istotne jest, by nauczyciele, wprowadzając podczas lekcji struktury leksykalne i gramatyczne charakterystyczne dla języka hiszpańskiego (np. konstrukcje peryfrastyczne *dejar de*, *acabar de*, *volver a*), wskazywali uczniom na odmiennosć sposobu ich funkcjonowania w języku polskim.
- ❖ Należy zwracać uwagę uczniów na różnorodne rodzaje związków w tekście, np. typowe wyrażenia, które wskazują na kontynuację myśli, wprowadzają przeciwny punkt widzenia lub zapowiadają ilustrację jakiegoś problemu przykładem. Aby doskonalić te umiejętności, warto przygotować ćwiczenia polegające na układaniu fragmentów tekstu we właściwej kolejności oraz łączeniu różnych części tekstu w logiczną całość, np. za pomocą spójników i leksykalnych wskaźników zespolenia. W ten sposób uczniowie rozwiną swoją świadomość, czym jest tekst i co sprawia, że stanowi spójną całość. Dodatkowo, uczenie wspomnianych umiejętności może wpłynąć pozytywnie na jakość tworzonych przez uczniów tekstów własnych oraz podwyższyć ich wyniki w zadaniach, w których sprawdzana jest znajomość środków językowych.